

תוכן העניינים

ז	מיכאל ריז'יק חלופות באיטלקית היהודית הכתובה במאה השש-עשרה
נג	יצחק ש' פנקובר 'מנחת שי' לר' ידידיה שלמה נורצי: דפוס החיבור ודפוס תנ"ך שהוגהו על פיו (1725 לערך – 2006)
צט	רפאל בנימין פוזן שד"ל – חלוץ חוקרי תרגום אונקלוס בעת החדשה
42-1	חלק לועזי

SOMMARIO

<i>Dario Burgaretta</i> , Ipotesi di rilettura dell'epigrafe in giudeo-arabo di Sicilia conservata a Messina	7
<i>Alessandro Guetta</i> , Ebraismo come nazione e come religione universale : forme del pensiero ebraico in Italia tra '500 e '700	23
Parte ebraica	ז-קיח

<i>Lettura mons. B. Rocco</i>	<i>Lettura S. Simonsohn</i>
1. אסתנפאר ורחמה אלא הייה לרוח עזריה	1. אסתגפאר ורחמה אלאהייה לרוח [יורדא/עזריה]
2. דמנשי אבן ששלמה דמנשי רא אוכלא	2. דמנשי אבן ש' שלמה דמנשי ר' א' (=רחמהו אללה) אנדר א'
3. עלי רוחה תלת אקפזה זית מרד כל סנה	3. עלי רוחה תלתא [קפז]ה זית מדה כל סנה
4. לבית כנסת טברמין מן זוג' די וראנה מרד	4. לבית כנסת טברמין מן זוג' ר' יודא נדר ר'
5. משה חסדאי ג' קפזה זית לעזריה אלמדכור	5. משה חסדאי ג' קפזה זית לעזריה אלמדכור]
6. אנגינס כל סנה כיף ידהר פי אנגינס מנפר	6. אנגינס כל סנה כיף ידהר פי אנגינס מנפר [אל?]
7. מסיאן ואן די אלכתיבה תונהא מן כניסת ט'	7. נוסיאן ואן די אלכתיבא תוגהא (!) מן כניסת ט
8. טברמין לאנגינס אלמוקו ירגע לכניסת מ'	8. טברמין לאנגינס על גיוקו ירגע לכניסה מ
9. מסיני כאן דאלך ראשהר שתשרי סנה הרי	9. מסיני כאן דאלך ראש חדש תשרי ¹³ ה'ר'י'

¹³ Sic! Manca nella trascrizione in caratteri ebraici il termine סנה. Cfr. S. Simonsohn, "Epigrafia ebraica..." op. cit., p. 522.

L'iscrizione viene tradotta rispettivamente come segue:

Traduzione di mons. B. Rocco

Traduzione di S. Simonsohn

- | | |
|---|--|
| <p>1. Si presentò in giudizio – e usi a lui misericordia (D.) nella sede delle anime – Azaria</p> <p>2. Di Minisci, figlio di Salomone Di Minisci. Sono stati assegnati</p> <p>3. per la sua anima tre ca(fis)i di olio, da versare ogni anno</p> <p>4. alla sinagoga di Taormina, con questo vincolo: ecco verserà</p> <p>5. Mosé Hasdai 3 cafisi di olio per il suddetto Azaria</p> <p>6. come censo ogni anno, quando (sarà) il periodo per i censi (secondo) l'uso (o il computo)</p> <p>7. di Mesiano. E se questa scrittura viene rifiutata dalla sinagoga</p> <p>8. di Taormina, il censo stabilito torni alla sinagoga</p> <p>9. di Messina. Questo avvenne nel mese di Tishri dell'anno 5215 (=1450)</p> | <p>1. Richiesta di perdono e misericordia divini per l'anima di Giuda/Azaria</p> <p>2. Demone figlio di Salomone Demone Dio ne abbia misericordia che ha votato</p> <p>3. per sé tre cafisi di oglio ogni anno</p> <p>4. alla sinagoga a Taormina dalla moglie di R. Giuda ha votato R.</p> <p>5. Mose Hisdai tre cafisi di oglio a Azaria suddetto [...]</p> <p>6. <i>anginas</i> (=censo/taberna/consacrazione) ogni anno se succede ad <i>anginas</i> la sfortuna</p> <p>7. della dimenticanza e questa iscrizione fu spedita dalla sinagoga di</p> <p>8. Taormina ad <i>anginas</i> al gioco e sarà restituita alla sinagoga</p> <p>9. di Messina. Questo avvenne al capo del mese di Tishri 1149¹⁴</p> |
|---|--|

¹⁴ Sic! Cfr. S. Simonsohn, "Epigrafia ebraica..." op. cit., p. 523.